

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß etwas das und die the dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὸ  
die bei den the süß aber auch du  
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἅποισῃ.  
nach den zweiten  
after the second
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
wenn jener gehört du  
if that one horned you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρεϊ  
wenn aber jener in dann  
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἅμέλξης.  
die aber gut bis wohl  
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
das von der von oben  
that from the from above
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die die  
if the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἅρέσκη  
du im Sack wenn aber wohl  
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἄξῃ.  
jenen to those du aber den später  
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,  
bei der hier gesetzt habend,  
at of the here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῃκαι,  
wie das hinab dieses und auch  
how the downward this the and

[14] συρρίσ|δεν; τὰς δ' αἶγας ἐ|γὼν ἐν τῷδε νο|μευσῶ.  
 die aber ich in diesem  
 the but I in this

[15] οὐ θέμις ὦ ποι|μὴν τὸ με|σαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν  
 nicht o das Mittag, nicht uns  
 not O the midday, not to us

[16] συρρίσ|δεν. τὸν Πᾶνα δε|δοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας  
 den the ja denn von  
 the indeed for from

[17] τανίκα |κεκμα|κῶς ἄμ|παύεται· ἔστι δὲ πικρός,  
 dann ermüdet seiend aber herb,  
 then having grown weary but harsh,

[18] καί οἱ ἀ|εἰ δρι|μεῖα χο|λὰ ποτὶ ῥινὶ κά|θηται.  
 und ihm stets scharfe an  
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ |θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀ|είδεις  
 aber du denn ja die the  
 but you for indeed the

[20] καὶ τὰς |βουκολι|κᾶς ἐπὶ τὸ πλεόν |ἵκεο μοίσας,  
 und der bucolischen auf das mehr  
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ' ὑπὸ |τὰν πτελέ|αν ἐσ|δῶμεθα, τῷ τε Πρι|ήπῳ  
 hierher unter die dem und  
 hither under the to the and

[22] καὶ τᾶν |Κραναι|ᾶν κατε|ναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος  
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ |ποιμενι|κὸς καὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' ἀ|εΐσης  
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl  
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς ὅκα |τὸν Λιβύ|αθε πο|τὶ Χρόμιν ἄ|σας ἐ|ρίσδων,  
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ |τοι δω|σῶ διδυ|ματόκον ἐς τρὶς ἀ|μέλξαι,  
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal  
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ δύ' ἐ|χοισ' ἐρί|φως ποτα|μέλγεται ἐς δύο |πέλλας,  
 die zwei habend in zwei  
 which two having into two

[27] καὶ βαθὺ |κισσύβι|ον κε|κλυσμένον ἀδεί |κηρῶ,  
 und tief gewaschen liebem  
 and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ|ες, νεο|τευχές, ἔ|τι γλυφά|νοιο πο|τόσδον.  
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦεται ὑψόθεν κισσός,  
 an dem um zwar oben  
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλὶχρὺσῳ κεκοιμημένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν  
 bestäubt· die aber entlang ihn  
 having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἑλὶξ εἰλεῖται ἀγαλλομένη κροκόεντι.  
 sich schmückend safran farbenem.  
 rejoicing in saffron hues.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
 innen aber was  
 within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες  
 kunst voll und auch  
 wrought and beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος  
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.  
 streiten d das aber nicht  
 quarreling the but not sie selbst·  
 of her·

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,  
 aber wann zwar jenen  
 but when indeed that one lachend,  
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 anderswann aber wieder zu den  
 at another time but again toward the sie aber unter  
 they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίῳ ντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 lange zankend vergeblich  
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 ihnen aber mit und und  
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
 rau he, auf welcher eilend sehr zum  
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 der dem Müden das Starke  
 the to the weary the strong gleichend.  
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυῖων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.  
 wohl ihn so viel  
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες  
 so ihm singend am  
 thus to him having swollen down along allseits  
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.  
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἅλιτρώτοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἁλῶα,  
kern igen schön  
with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει  
die klein ein auf  
the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἁλώπεκες ἅ μὲν ἄν' ὄρχως  
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch  
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα  
schädigend die Ess bare, die aber an  
ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all verbergend das the nicht bevor  
all hiding the not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξη.  
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen  
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber er schön  
but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας  
passend· aber ihm weder etwas  
fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, wie um  
neither so much, as much around

[55] παντῶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἅκανθος·  
überall aber um feucht  
everywhere but around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich  
changeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἐδωκα  
darum zwar ich kalydonischen auch  
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
und Käse großen weißen  
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine sondern noch  
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig  
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἶκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten  
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν  
und nicht etwas dich you  
and not anything you  
o Bester· die denn  
O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Ἄιδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden  
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[65] Θύρσις ὁδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
dieser von und süße  
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn als wo einst  
where sometime then when where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;  
oder entlang oder entlang  
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπῳ,  
nicht denn ja großen  
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.  
auch nicht auch nicht heilig es  
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen gewiss jenen  
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.  
jenen und der gestorbenen.  
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰ οἱ παρ' ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,  
 viele ihm bei viele aber auch  
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.  
 viele aber wieder und  
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,  
 der Erste von und-  
 foremost from but-

[78] τίς τυ κατὰ τρῶχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐράσσαι; "  
 wer dich wessen o Bester so sehr  
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.  
 die the die the

[81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος  
 alle was der  
 all what the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα  
 warum du die aber auch  
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab alle  
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς)  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[85] ζάτεισ'; ἄ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos  
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 gewiss at least nun aber  
 now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,  
 wenn when at least die the wie how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.  
 mit den Augen, weil nicht selbst  
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένοιο ὡς γελᾶντι,  
 und du aber wenn wohl die the wie lachende, and you but when at least how laughing,

[91] τά κε αἰὶν ὀφθαλμοῖς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen in your eyes, because not with the

[92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 so aber nichts thus but nothing der the sondern den selben

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
 bitteren bitter und bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἡ Κύπρις γελᾷοισα,  
 doch wirklich lieblich und die the lachend, indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃ μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τύθην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγριεῖν.  
 "du wahrlich den "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
 die aber also und der the but then and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθήεις.  
 rache würdige, den Sterblichen verhasst, avenging, to mortals hateful.

[102] ἤδη γὰρ φράσθην πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν.  
 schon denn alles vergeblich uns already for all vain to us

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.  
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic                      wieder  
 again

[105] ὧ | λέγε|ται τὰν | Κύπριν ὁ | βουκόλος, | ἔρπε ποτ' | ἴδαν,  
 so  
 thus                      die  
 the                      der  
 the                      einmal  
 once

[106] ἔρπε ποτ' | Ἀγχι|σην. τη|νεῖ δρύες, | ἔνθα κύ|πειρος·  
 einmal  
 once                      dort  
 there                      wo  
 where

[107] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι φίλαι | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic                      liebe  
 dear

[108] ὠραῖ|ος ἧ|δωνις, ἐ|πεὶ καὶ | μᾶλα νο|μεύει.  
 stattlich  
 youthful                      und Adonis,  
 and Adonis,                      weil auch  
 since                      and                      sehr  
 sheep

[109] καὶ πτω|κας βά|λει καὶ | θηρία | πάντα δι|ώκει.  
 und  
 and                      und  
 and                      alle  
 all

[110] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι φίλαι | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic                      liebe  
 dear

[111] αὖθις | ὅπως στα|σῇ Διο|μήδεος | ἄσσον ἰ|οῖσα,  
 abermals  
 again                      damit  
 so that                      näher  
 nearer                      gehend,  
 nearer                      going,

[112] καὶ λέγε· | τὸν βού|ταν νι|κῶ Δάφνιν, | ἀλλὰ μά|χευ μοι."  
 und  
 and                      den  
 the                      aber  
 but                      mit mir."  
 for me."

[113] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic                      wieder  
 again

[114] ὧ | λύκοι, | ὧ θῶ|ες, ὧ ἀν' | ὥρεα | φωλάδες | ἄρκτοι,  
 O  
 O                      O                      auf  
 up through                      Höhlen bewohnende  
 den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ | βουκόλος | ὑμῖν ἐ|γὼ Δάφνις | οὐκέτ' ἂν' | ὕλαν,  
 der  
 the                      euch  
 to you                      ich  
 I                      nicht mehr  
 no longer                      auf und ab  
 up through

[116] οὐκέτ' ἂν' | ἀνὰ | δρυ|μῶς, οὐκ | ἄλσεα. | χαῖρ' Ἄρ|έθουσα,  
 nicht mehr  
 no longer                      auf und ab  
 down along                      nicht  
 not

[117] καὶ ποτα|μοί, τοῖ | χεῖτε κα|λὸν κατὰ | θύμβριδος | ὕδωρ.  
 und  
 and                      die  
 the                      schön es  
 fair                      entlang  
 down along

[118] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic                      wieder  
 again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,  
 ich dieser this jener der die so hütend,  
 tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσιν καὶ πόρτιαις ὥδε ποτίσδων.  
 der die the und and so thus tränkend.  
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσί κατ' ὠρεᾶ μακρὰ Λυκαίῳ,  
 O sei es whether entlang down along lange long  
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοίπολεις μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
 oder du ja groß es groß es  
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα  
 die sizilische, the Sicilian, aber gelassen and having left steil und steep and  
 steep and

[125] τῆνο Λυκαονίδας, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
 jenes of that das auch the even den Seligen bewunderungs wert.  
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνου  
 wo there auch and diese this honig duftig honey  
 there auch and this honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
 ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαί,  
 nun aber now but zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκέθοισι κομάσαι.  
 die aber schön the but fairly auf upon

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἀπίτος ὄχνας ἐνείκει.  
 alles aber umgekehrt all things but contrariwise und die and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,  
 da since und and die the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα  
 und der and the zwar at least so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει  
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοῖραν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δίνα  
 von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
 und du and you die the das und the damit wohl gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,  
 den to the O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.  
 ich aber euch auch in das Spätere später süßer sweeter

[145] πληρὲς τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,  
 voll full dir at least der schöne the fair

[146] πληρὲς τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll full dir at least und von and from

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
 süße, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὄσδει.  
 hier lo here at least the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὡρᾶν πεπλῦσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.  
 ihm an  
 it upon

[150] ὥδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,  
 so  
 thus du aber ihm. die aber  
 you but it. the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.  
 nicht ja nicht  
 not by no means damit nicht der the  
 not the euch  
 to you

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
 wo mir die  
 where to me the wo aber die  
 where but the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδς ἁώτῳ,  
 die the  
 purpurnem  
 with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
 damit den meinen schweren liegenden lieben  
 so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,  
 der mir zwölf-tägig seit dem Zeitpunkt arm  
 who to me of twelve days from which wretch  
 niemals  
 never

[5] οὐδ' ἔγνων ποτέρων τε θνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.  
 noch  
 nor ob whether oder lebendige  
 nor whether or living

[6] οὐδὲ θύρας ἀραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ  
 auch nicht  
 not even un männlich. so wohl ihm anderswo  
 not even unmanly. then at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἑρως ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;  
 haltend was und  
 having what and schnelle  
 swift was und  
 which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι παλαίστραν  
 zu der  
 toward the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἷά με ποιεῖ.  
 morgen, damit ihn  
 tomorrow, so that him und  
 and welche Dinge mich  
 what things me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,  
 jetzt aber ihn aus  
 now but him out of doch  
 but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,  
 schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι  
 der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἥρια καὶ μέλαν αἶμα.  
 kommende hin auf und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
 freigebig, und bis uns kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης  
 diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.  
 noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
 dir zuerst aber at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
 Arme, wo die wretched, where the

[20] ἧ ῥά γε τριςμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."  
 zugleich und dieses· "die together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den you that one my toward the

[23] Δέλφιδι ξμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
 mich ich aber bei me I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα  
 und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἀφθη, κούδ' ἐσοδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
 und plötzlich und auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω | τοι καὶ | Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ | σάρκ' ἅμα θύνοι.  
 so thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν | κηρὸν ἐγὼ σὺν | δαίμονι τάκω,  
 wie diesen den the ich mit with

[29] ὥς τὰκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ | Μύνδιος αὐτίκα Δέλφιν.  
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε | ῥόμβος ὁ | χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,  
 und wie and as dieser this der the ehernen bronze out of

[31] ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' | ἀμετέραισι θύραισιν.  
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδῷ  
 nun now die the du aber you but und den in in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
 und sei es etwas ja festes and if anything at least firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, | ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρύονται.  
 die the uns to us durch throughout

[36] ἅ θεὸς ἐν τριόδοις· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.  
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἦνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἄῃται.  
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἅ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,  
 die aber meine nicht the but my not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταιίθομαι, ὃς με τάλαιναν  
 sondern auf jenem ganz all der mich armselige but upon that one all who me wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἐθῆκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.  
 anstatt schlechte und jungfräulich  
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[43] ἐς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.  
 bis dreimal und dreimal dieses Herrin  
 for thrice and thrice these things lady

[44] εἴτε γυνὰ τῆνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,  
 sei es bei jenem sei es auch  
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ  
 so viel so viel wie einst  
 so much as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.  
 auf schön gelockten  
 on by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend bei dem aber auf alle  
 horse mad among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θαλὶ ἵπποι.  
 und auf und ab und schnelle  
 and through swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 so auch und in dieses  
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seind gleich der glänzenden außerhalb  
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses von des der  
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in  
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰῶ Ἔρωρς ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα  
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus  
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμνᾶτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;  
 fest wie ganz aus  
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
 ja gerieben habend bösen morgen  
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον  
 nun aber genommen habend du die the diese these  
 now but having taken you the these

[60] τὰς τῆνυ φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,  
 des jenen hinab höher, deren noch auch  
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα "τὰ Δέλφιδος ὅστ' ἰαμάσσω."  
 und and zischend· "die  
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
 nun ja allein seiend woher den  
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
 aus welchem wer mir Böses dieses;  
 from whom who to me evil this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιῳ καὶ νηφόρῳ ἅμιν Ἀναξῶ  
 die des the of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
 in into der ja damals vieles zwar anderes  
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
 ringsum, unter aber  
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θραῖσα τροφὸς ἃ μακαρῖτις  
 und mich die thrakische die selige  
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίῳσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
 nachbarlich wohnend und  
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγαλοῖτος  
 die the ich aber ihr die groß mächtige  
 the I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
 schönen ziehend  
 fair trailing

[73] κάμφυστειλαμέναν τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζέομεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady  
 of me the

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἄ τὰ Λύκωνος,  
 schon aber seiend mitten entlang wo die the  
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμippon ἰόντας.  
 zugleich und auch  
 together and also gehende.  
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρὺ σοιο γεινείας,  
 ihnen aber blonder zwar  
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,  
 aber glänzende viel mehr als du  
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
 wie von schönen eben verlassen habend.  
 as from fair just having left.

[80] φράζέομεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady  
 of me the

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μεν περὶ θυμὸς ἰάφθη  
 und wie wie as wie meiner um  
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
 der Armen· das aber und weder etwas  
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
 jene und nicht wie wieder heimwärts  
 of that nor as back homeward

[84] ἔγων· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
 aber mich irgend eine fiebrige  
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.  
 aber in zehn und zehn  
 but in ten and ten

[86] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady

[87] καί | μευ | χρώς | μὲν | ὁ | μοῖος | ἐ | γίνετο | πολλάκι | θάψω,  
 und meiner and zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν | δ' | ἐκ | κεφα | λᾶς | πᾶ | σαι | τρίχες, | αὐτὰ | δὲ | λοιπὰ  
 aber aus but out of alle all selbst aber the rest but übrig remaining

[89] ὅστι' | ἔτ' | ἧς | καὶ | δέρμα. | καὶ | ἐς | τίνος | οὐκ | ἐπέ | ρασα  
 noch still und and und in wessen nicht not

[90] ἧ | ποί | ας | ἔλι | πον | γραί | ας | δόμον, | ἅτις | ἐ | πᾶ | δεν;  
 oder welcher or of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' | ἧς | οὐδὲν | ἐ | λαφρόν· | ὁ | δέ | χρόνος | ἄνυτο | φεύγων.  
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend. fleeing.

[92] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady

[93] χοῦτῳ | τᾷ | δού | λα | τὸν | ἀ | λαθέα | μῦθον | ἔ | λεξα·  
 und so der and thus to the den the wahr true

[94] "εἰ | δ' | ἄγε | Θεστυλί | μοι | χαλε | πᾶς | νόσω | εὐρέ | τι | μῆχος.  
 "wenn aber "if but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν | ἔ | χει | με | τά | λαιναν | ὁ | Μύνδιος· | ἀλλὰ | μο | λοῖσα  
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρῃ | σον | ποτὶ | τὰν | Τιμα | γήτοι | ο | πα | λαίστραν·  
 zu toward die the

[97] τηνεῖ | γὰρ | φοι | τῇ, | τη | νεῖ | δέ | οἱ | ἀδὺ | κα | θῆσθαι."  
 dort denn there for dort aber ihm süß

[98] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆ | πεί | κά | νιν | ἐ | όντα | μά | θης | μόνον, | ἄ | συχα | νεῦσον,  
 "und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly

[100] κεῖφ' | ὅτι | Σιμαί | θα | τυ | κα | λεῖ, | καὶ | ὕ | φαγέο | τᾷδε."  
 dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς ἐφά|μαν· ἃ δ' ἦν|θε καὶ ἄ|γαγε τὸν λιπα|ρόχρων|  
 so thus die aber und den glänzend farbigen  
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ| δώματα| Δέλφιν· ἐ|γὼ δέ νιν| ὥς ἐνό|ησα|  
 in meine ich aber ihn als  
 into my I but him as

[103] ἄρτι θύ|ρας ὑπὲρ| οὐδὸν ἃ|μειβόμε|νον ποδὶ| κούφῳ|  
 eben just über wechselnd seiend leichtem  
 just over crossing light

[104] (φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν| ἵκετο, πότνα Σε|λάννα)|  
 meiner den the woher whence Herrin  
 of me the whence lady

[105] πᾶσα μὲν| ἐψύχθην| χιό|νος πλέον, ἐν δὲ| με|τώπῳ|  
 ganz zwar mehr, auf aber  
 all indeed more, in but

[106] ἰδρῶς| μευ κοχύ|δεσκεν ἴ|σον νοτί|αισιν ἐ|έρσαις|  
 meiner of me gleich den feuchten  
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι| φωνᾶ|σαι δυνά|μαν, οὐδ' ὅσσον ἐν| ὕπνῳ|  
 und nicht etwas und nicht so viel im  
 and not anything nor as much as in

[108] κνυζεῦν|ται φω|νεῦντα φί|λαν ποτὶ|ματέρα| τέκνα·|  
 sprechend liebe zu  
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπά|γην δα|γῦδι κα|λὸν χροᾶ|πάντοθεν| ἴσα·|  
 sondern schön ringsum gleich.  
 but fair from all sides equally.

[110] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν| ἵκετο, πότνα Σε|λάννα·|  
 meiner den the woher whence Herrin  
 of me the whence lady

[111] καί μ' ἐσι|δὼν ὥ|στοργος, ἐ|πὶ χθο|νὸς ὄμ|ματα πήξας|  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf geheftet habend  
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐ|πὶ κλιν|τῇρι καὶ ἐζόμε|νος φάτο| μῦθον·|  
 auf und sitzend  
 upon and sitting

[113] ἧ ρά με| Σιμαί|θα τόσον| ἔφθασας, ὅσσον ἐ|γὼ θην|  
 ob da mich so sehr so viel als ich wahrlich  
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα| τὸν χαρί|εντα τρέ|χων ἔ|φθασσα Φι|λῖνον·|  
 früher einst den anmutigen laufend  
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τε|ὸν καλέ|σασα τόδε| στέγος ἢ με πα|ρῆμεν·|  
 in das dein dies Dach oder mich  
 into the your having called this or me

[116] φράζεό | μευ τὸν ἔ | ρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε | λάννα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[117] ἦνθον | γάρ κεν ἐ | γώ, ναὶ τὸν | γλυκὺν ἦνθον ἔ | ρωτα,  
 ja wohl ich, ja den süßen  
 for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος | ἢ τέ | ταρτος ἐ | ὦν φίλος αὐτίκα | νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich  
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν | ἐν κόλ | ποισι Δι | ωνύ | σοιο φυ | λάσσω,  
 sehr zwar in hütend,  
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔ | χων λεύ | καν, Ἡ | ρακλέος ἱερὸν | ἔρνος,  
 aber haltend heilig  
 but having sacred

[121] πάντοθε | πορφυρέ | αἰσι πε | ρὶ ζώ | στραισιν ἐ | λικτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden.  
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό | μευ τὸν ἔ | ρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε | λάννα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[123] καὶ μ' εἰ | μέν κ' ἐ | δέ | χεσθε, τάδ' ἥ | ς φίλα· καὶ γὰρ ἐ | λαφρός  
 und mich wenn zwar wohl dies lieb· und denn leicht  
 and me if indeed at least these dear and for light

[124] καὶ κα | λὸς πάν | τεσσι μετ' | ἡιθέ | οἱσι κα | λεῦμαι·  
 und schön bei allen unter  
 and fair to all among

[125] εὖδόν | τ', εἴ | κε μό | νον τὸ κα | λὸν στόμα | τεῦς ἐφί | λασα·  
 auch, wenn wohl nur das schöne deins  
 and, if at least only the fair of you

[126] εἰ δ' ἄλ | λᾶ μ' ὦ | θεῖτε καὶ ἄ | θύρα εἶ | χετο | μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich und die  
 if but elsewhere me and the

[127] πάντως | καὶ πελέ | κεις καὶ | λαμπάδες ἦνθον ἐφ' | ὑμέας·  
 durchaus auch und und gegen euch.  
 altogether and and against you.

[128] φράζεό | μευ τὸν ἔ | ρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε | λάννα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔ | φαν τᾶ | Κύπριδι πρᾶτον ὁ | φείλιν,  
 nun aber noch zwar der zuerst  
 now but at least to the first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύ | πριν τὴν με | δευτέρα ἐκ | πυρός εἴ | λειν  
 und nach die du mich als Zweite aus  
 and after the you me second out of

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασα τέ ὄν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον Ἔρω δ' ἄρα καὶ Λιπαράω  
 ebenso halb brennend aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.  
 oft feuiger  
 often more fiery

[134] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady  
 of me the whence lady

[135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
 "mit aber bösen und and aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφύβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
 und noch still warm verlassen habend  
 and still warm having left

[137] ἀνέρος· " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθῆς  
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμέναι μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
 berührt habend weicher auf  
 having touched soft upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
 und schnell auf und die  
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίδομες ἄδύ.  
 wärmer als zuvor, und süß  
 warmer than before, and sweet

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
 und wie wohl dir nicht lange Liebes  
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.  
 die größten, und in beide.  
 the greatest, and into both.

[143] οὐτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπέμμεψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,  
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας  
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und  
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῖας ἀύλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς  
 der umher irrenden die und  
 of the wandering both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
 heute, als gar und einst  
 today, when just and once

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖο φέροισαι.  
 die rosen armig von tragend.  
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐράται,  
 mir anderes und vieles und dass nun  
 to me other and many and that then

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
 und ob ihn wieder ob auch  
 and whether him again whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἑρωτος  
 nicht genau aber so viel· immer  
 not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἔπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,  
 un gemisctem und in  
 with unmixed and into fliehend,  
 fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πύκασειν.  
 und ihm die jene  
 and to him the that

[153] ταῦτά μοι ἀξεῖνα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·  
 dieses mir die Fremde aber wahr·  
 these things to me the stranger but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal  
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·  
 und bei mir die dorische oftmals  
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
 nun aber auch zwölfjährig seit dessen ihn auch nicht  
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber  
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμἐ  
 nun zwar den wenn aber noch und mich  
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδοῦ πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.  
 die ja  
 the yes

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φαμί φυλάσσειν,  
 solche ihm in böse  
 such things for him in evil

|       |                         |                                   |                                     |                      |                |                                    |                       |
|-------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|----------------------|----------------|------------------------------------|-----------------------|
| [161] | Ἀσσυρίῳ                 | δέ                                | σποῖνα                              | παρὰ                 | ξεῖνοιο        | μαθοῖσα.                           |                       |
|       | assyrischem<br>Assyrian |                                   |                                     | von<br>from          |                | gelernt habend.<br>having learned. |                       |
| [162] | ἀλλὰ                    | τὸ                                | μὲν                                 | χαίροισα             | ποτ'           | Ὡκεανὸν                            | τρέπε πῶλους,         |
|       | aber<br>but             | du<br>you                         | zwar<br>indeed                      | freuend<br>rejoicing | seiend<br>once |                                    |                       |
| [163] | πότνι'·                 | ἐγὼ                               | δ'                                  | οἷσῶ                 | τὸν            | ἐμὸν                               | πόνον ὥσπερ ὕπνέσταν. |
|       | Herrin-<br>lady·        | ich<br>I                          | aber<br>but                         |                      | den<br>the     | meinen<br>my                       | so wie<br>just as     |
| [164] | χαῖρε                   | Σελαναίᾱ                          | ἀλιπαρόχροε,                        | χαίρετε              | δ'             | ἄλλοι                              |                       |
|       |                         | Selanaia<br>Selanaean             | glänzend farbige,<br>sleek skinned, |                      | aber<br>and    | andere<br>others                   |                       |
| [165] | ἀστέρες,                | εὐκήλοιο                          | κατ'                                | ἄντυγα               | Νυκτὸς         | ὁ                                  | παδοί.                |
|       |                         | wohl rollenden<br>of easy rolling | entlang<br>down along               |                      |                |                                    |                       |

## Gedicht 3

### Κῶμος

|     |                                 |                       |                  |                        |                            |                         |                           |
|-----|---------------------------------|-----------------------|------------------|------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| [1] | Κωμάσδω                         | ποτὶ                  | τὰν              | Ἀμαρυλλίδα,            | ταὶ δέ μοι                 | αἶγες                   |                           |
|     |                                 | zu<br>toward          | der<br>the       |                        | die aber<br>the but        | mir<br>to me            |                           |
| [2] | βόσκονται                       | κατ'                  | ὄρος,            | καὶ ὁ                  | Τίτυρος                    | αὐτὰς                   | ἐλαύνει.                  |
|     |                                 | entlang<br>down along |                  | und der<br>and the     |                            | sie<br>them             |                           |
| [3] | Τίτυρ' ἐμὶν                     | τὸ                    | καλὸν            | πεφιλαμένε,            | βόσκε                      | τὰς                     | αἶγας,                    |
|     | mir<br>for me                   | der<br>the            | liebe<br>good    | Geliebter,<br>beloved, |                            | die<br>the              |                           |
| [4] | καὶ ποτὶ                        | τὰν                   | κράναν           | ἄγε Τίτυρε,            | καὶ τὸν                    | ἐνόρχαν                 |                           |
|     | und<br>and                      | zu<br>toward          | der<br>the       |                        | und den<br>and the         |                         |                           |
| [5] | τὸν                             | Λιβυκὸν               | κνάκωνα          | φυλάσσεο,              | μὴ                         | τι                      | κορύψη.                   |
|     | den<br>the                      | libyschen<br>Libyan   |                  |                        | damit nicht<br>not         | etwas<br>anything       |                           |
| [6] | ὦ                               | χαρίεσσ'              | Ἀμαρυλλί,        | τί μ'                  | οὐκέτι                     | τοῦτο                   | κατ' ἄντρον               |
|     | o<br>O                          | holde<br>graceful     |                  | warum<br>why           | mich<br>me                 | nicht mehr<br>no longer | dieses an<br>this down at |
| [7] | παρκύπτοισα                     | καλεῖς                | τὸν              | ἐρωτύλον;              | ἦ                          | ῥά                      | με μισεῖς;                |
|     | hervor lugend<br>beside peeping |                       | den<br>the       |                        | ja<br>indeed               | denn<br>then            | mich<br>me                |
| [8] | ἦ                               | ῥά                    | γέ               | τοῖσι                  | μὸς                        | καταφαίνομαι            | ἐγγύθεν ἤμεν,             |
|     | ja<br>indeed                    | denn<br>then          | doch<br>at least | dir<br>to you          | stumpf nasig<br>snub nosed |                         | aus der Nähe<br>from near |

- [9] νύμφα, καὶ προγένοιος; ἀπάνξασθαί με ποησεῖς.  
und vor bärtig; mich  
and fore bearded; me
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μάλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,  
siehe hier dir zehn von dort  
lo here for you ten from there
- [11] ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν· τὸ καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἴσω.  
woher mich  
where me you· and tomorrow other for you
- [12] θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γενοίμαν  
bald wahrlich herz schmerzend mein  
be quick indeed heart aching my  
ach möge would that
- [13] ἃ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεδὸν ἄντρον ἰκοίμαν  
die summend  
the buzzing und in dein  
and into your
- [14] τὸν κισσὸν διὰ δὺς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πῦρ κάσθη.  
den hindurch geschlüpft habend und die  
the having slipped through and the  
wo du  
where you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας  
nun den  
now the schwer  
heavy ja denn  
indeed then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,  
und auch ihn  
and him
- [17] ὃς με κατασμήχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.  
der mich versengend und in den  
who me singeing and into bis  
up to
- [18] ὦ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὦ κυάνοφρυ  
o das schöne begehrend, das ganze  
O the fair rushing forth, the whole  
O blau brau ige  
dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσσω.  
mich den  
me the damit dich  
so that you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἄδεά τέρψις.  
auch in leeren  
and in empty liebe  
sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,  
den the  
für mich gerade eben jetzt  
me down along at once feine  
fine
- [22] τὸν τοι ἐγὼν ἅμα· ῥυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω  
den ja ich  
the at least I lieben  
dear
- [23] ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδομοις σελίνοις.  
umwunden habend  
having twined und  
and wohl duftenden  
with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht  
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τὴν ἄλεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend in into dort there

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so wie so the two der the

[27] καίκα δὴ ποθὰ νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.  
 und wenn ja and if das doch ja dein süß es  
 this at least indeed your sweet

[28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,  
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das the das the

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 sondern bloß weichem zu  
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῷ τις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 und and wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παρραϊβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin Herden zählend weil ich zwar  
 the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz du aber meiner keinen  
 you whole you but of me none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende  
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως  
 die mich und die die dunkel farbige  
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.  
 und and ihr, da weil du mir  
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ  
 mein es das rechte wohl ja ja  
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,  
 sie; her; zu der so zurück gelehnt,  
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte  
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als when indeed die the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἄταλάντα  
sehr in genommen habend die aber  
very in having taken the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔβρωτα.  
wie as wie as wie in tiefen deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der von  
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,  
nach die aber in  
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.  
die anmutige sehr klugen  
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσι μᾶλα νομεύων  
die aber schöne in in sehr weidend seiend  
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὧδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
nicht so thus zu mehr rasend seiend,  
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne  
so that not even dead him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων  
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend  
enviable at least to me the the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,  
aber liebe weise  
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
der so viel wie viel nicht Un eingeweihte.  
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδωίω,  
den the sie aber nicht nicht mehr  
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδέ μ' ἔδονται.  
aber gefallen seiend, und die thus mich  
but having fallen, and the me

|      |         |      |          |        |                  |        |      |        |
|------|---------|------|----------|--------|------------------|--------|------|--------|
| [54] | ὥς      | μέλι | τοί      | γλυκὺ  | τοῦτο καὶ τὰ     | βρόχοι | ο γέ | νοιτο. |
|      | dass    |      | dir ja   | süß es | dies herab durch |        |      |        |
|      | so that |      | at least | sweet  | this down along  |        |      |        |

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

|     |           |            |                |          |                |
|-----|-----------|------------|----------------|----------|----------------|
| [1] | εἶπέ μοι  | ὦ Κορύδων, | τίνος          | αἱ βόες; | ἢ ῥα Φιλώνδα;  |
|     | mir to me | o          | wessen of whom | die the  | ist es ja then |

|     |                         |       |         |                    |               |
|-----|-------------------------|-------|---------|--------------------|---------------|
| [2] | οὐκ, ἀλλ'               | Αἴγων | νοσ· βό | σκεῖν δέ μοι       | αὐτὰς ἔδωκεν. |
|     | nicht, sondern not, but |       |         | aber mir but to me | sie them      |

|     |                |                 |                                  |                 |
|-----|----------------|-----------------|----------------------------------|-----------------|
| [3] | ἢ πᾶ           | ψε κρύβδαν      | τὰ ποθέσπερα                     | πάσας ἀμέλγεις; |
|     | ist es so then | wo you secretly | die Spät abende the late evening | alle all        |

|     |             |         |         |                 |                |
|-----|-------------|---------|---------|-----------------|----------------|
| [4] | ἀλλ'        | ὁ γέρων | ὕφ' ἦτι | τὰ μοσχία       | κῆμὲ φυλάσσει. |
|     | sondern but | der the | die the | und mich and me |                |

|     |                |                    |                    |          |        |        |
|-----|----------------|--------------------|--------------------|----------|--------|--------|
| [5] | αὐτὸς          | δ' ἐς τίν'         | ἄφαντος ὁ          | βουκόλος | ῥῶχετο | χώραν; |
|     | selbst himself | aber but into what | unsichtbare unseen | der the  |        |        |

|     |              |                 |                 |        |        |
|-----|--------------|-----------------|-----------------|--------|--------|
| [6] | οὐκ ἄκουσας; | ἄγων νιν        | ἐπ' Ἀλφεὸν      | ῥῶχετο | Μίλων. |
|     | nicht not    | führend leading | ihn him zu upon |        |        |

|     |          |                  |                |          |
|-----|----------|------------------|----------------|----------|
| [7] | καὶ πόκα | τῆνος ἔλαιον     | ἐν ὀφθαλμοῖσιν | ὁ πῶπει; |
|     | und and  | je once that one | in in          |          |

|     |                   |                 |           |
|-----|-------------------|-----------------|-----------|
| [8] | φαντί νιν Ἡρακλῆϊ | βίην καὶ κάρτος | ἐρίσδειν. |
|     | ihn him           | und and         |           |

|     |                 |                 |                 |
|-----|-----------------|-----------------|-----------------|
| [9] | κῆμ' ἔφαθ' ἅμα  | τῇρ Πολυδεύκεος | εἶμεν ἀμείνω.   |
|     | und mich and us | die the         | besser. better. |

|      |                |          |                                |                     |       |
|------|----------------|----------|--------------------------------|---------------------|-------|
| [10] | κῶχετ' ἔχων    | σκαπάναν | τε καὶ εἴκατι                  | τουτόθε             | μᾶλα. |
|      | haltend having |          | und und zwanzig and and twenty | von hier these here |       |

|      |                 |           |            |                      |         |
|------|-----------------|-----------|------------|----------------------|---------|
| [11] | πέισαι τοί      | Μίλων καὶ | τῶς λύκος  | αὐτίκα               | λυσσῆν. |
|      | dir ja at least | und and   | so the two | sogleich straightway |         |

|      |             |          |                        |   |
|------|-------------|----------|------------------------|---|
| [12] | ταὶ δαμάλαι | δ' αὐτὸν | μυκόμεναι              | αἶδε ποθεῦντι.                              |
|      | die the     | aber but | ihn him muhen d lowing | diese these verlangend. to the longing one. |

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν· βουκόλον· ὡς κακὸν· εὖρον·  
 armselige ja diese· den the wie schlechten  
 wretched at least these the as bad

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί·  
 ja wahrlich armselige at least, and nicht mehr  
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] τήνας· μὲν δὴ τοι τᾶς· πόρτιος· αὐτὰ λέ· λειπται·  
 dieser da zwar ja dir ja der selbst  
 those at least indeed at least of the it self

[16] τῷστί·α· μὴ πρῶ· κας· σι· τί· ζεται· ὥσπερ ὁ· τέ· τι· τιξ·;  
 nicht not  
 not just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅ· κα· μέν· νιν· ἐπ'· Αἰσά· ροιο· νο· μεύω·  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ μαλα· κῶ· χόρ· τοιο· κα· λὰν· κῶ· μυθα· δί· δωμι·,  
 und weich schöne  
 and soft fair

[19] ἄλλοκα· δὲ σκαί· ρει· τὸ· βα· θύ· σκιον· ἀμ· φι· Λά· τυμνον·.  
 anderswann aber das tief schattige um  
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός· μὰν· χώ· ταῦρος· ὁ· πυρ· ρί· χος·· εἶ· θε· λά· χοιεν·  
 schlank gewiss und der der rötlich· o möchten  
 slender at least and the the red haired. would that

[21] τοῖ· τῷ· Λαμ· πριά· δα· τοῖ· δα· μό· ται·, ὅ· κκα· θύ· ωντι·  
 die des die wenn  
 the to the the when

[22] τᾶ· Ἥ· ρα, τοι· ὄ· νδε·· κα· κο· χρά· σμων· γὰρ ὁ· δᾶ· μο·ς·  
 der solch ein es· denn der Demos  
 to the such a of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν· ἐς· Στο· μά· λιμνον· ἐ· λα· ύ· νεται· ἐς· τε· τὰ· Φύ· σκω·,  
 und gewiss in in und die  
 and at least into into and the

[24] καὶ πο· τί· τὸν· Νή· αι· θον·, ὅ· πα· κα· λὰ· πὰν· τα· φύ· ον· τι·,  
 und zu den wo schöne all es  
 and toward the where fair all

[25] αἰ· γί· πυ· ρος· καὶ· κνύ· ζα· καὶ· εὐ· ώ· δης· με· λί· τει· α·.  
 und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ· φεῦ· βα· σεῦν· ται· καὶ· ται· βό· ες· ὦ· τά· λαν· Αἰ· γων·  
 weh weh und die o Unglücklicher  
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς· Αἰ· δαν·, ὅ· κα· καὶ· τὸ· κα· κᾶς· ἡ· ρά· σσαο· νί· κά·ς·,  
 in als auch du böser  
 into when and you of evil

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.  
 und die von Moder die einst befestigte ich.  
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων  
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,  
 mir ihn ich aber irgend einer  
 to me him I but someone

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαῦκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.  
 und gut zwar die gut aber die  
 and well at least the well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος  
 die auch die schöne die auch  
 the and the fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας  
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
 and the river place, the the where indeed the

[34] Αἰγῶν ὀγδὼν κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.  
 achtzig allein  
 eighty alone

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας  
 dort und den von gepackt habend  
 there and the the from having seized

[36] τὰς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
 der der  
 of the the the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.  
 lang und der  
 long and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
 o anmutige allein deiner nicht einmal  
 O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὶν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.  
 so sehr mir lieb, so sehr  
 as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.  
 ach des harten sehr der mich  
 alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.  
 Freund bald morgen besser.  
 dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
 in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.  
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber  
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία· τὰς γὰρ ἐλαίας  
hinab die der denn  
down from the of the for

[45] τὸν θαλῶν τρῶγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.  
den die Unglücklichen. der the  
the the wretched.

[46] σίτθ' ἃ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;  
die the zu den nicht  
the toward the not

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,  
ja den schlecht es sofort geben werdend,  
yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἄδε ποθέρει.  
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese  
if not from here. again again this

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοὶ κὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυ πάταξα.  
o wäre mir knorrig es das so dass dich  
would that to me knotty the so that you

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός· ἃ γὰρ ἄκανθα  
schnell mich o zu des die denn  
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖαι  
mich so unter den wie doch tief  
me thus under the how but deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἃ πόρτις ὀλοίτο.  
schlecht die  
badly the

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;  
in diese into that one gähnd. wahrlich nun ja  
yawning. then indeed at least

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.  
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.  
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] ὁσίσχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἄλίκον ἄνδρα δαμάζει.  
so groß der und so mächtig  
as much the and so big

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.  
auf wenn nicht bar fuß  
into when not barefoot

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.  
im denn und auch  
in for and also

|      |          |   |                  |                |                                    |                    |                |                |                   |   |
|------|----------|---|------------------|----------------|------------------------------------|--------------------|----------------|----------------|-------------------|---|
| [58] | εἶπ' ἄγε | μ' ὦ Κορύδων, τὸ γερόντιον ἦ ῥα διώκει,   | mich<br>me       | o<br>O         | das<br>the                         | wirklich<br>then   | nun<br>indeed  |                |                   |   |
| [59] | τήναν    | τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;  | jene<br>that one | die<br>the     | dunkel brau ige<br>dark browed     | deren<br>of whom   | einst<br>once  |                |                   |   |
| [60] | ἄκμάν    | γ' ὦ δειλαῖε· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν  | noch<br>just now | ja<br>at least | O Armen·<br>wretch·                | vordem<br>earlier  | ja<br>at least | zwar<br>indeed | selbst<br>himself | hinzu gegangen seiend<br>having come upon |
| [61] | καὶ ποτὶ | τᾷ μάνδρα κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.      | und<br>and       | bei<br>toward  | der<br>the                         | indem<br>while     |                |                |                   |   |
| [62] | εὖ γ' ὦν | θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἦ Σατυρίσκοις | gut<br>well      | ja<br>at least | das<br>the                         | dir ja<br>at least | oder<br>either |                |                   |   |
| [63] | ἐγγύθεν  | ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.         | nah<br>nearby    | oder<br>or     | schlecht schienigen<br>ill shanked |                    |                |                |                   |   |

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

|     |   |                                |                           |                  |                         |                                   |
|-----|---|--------------------------------|---------------------------|------------------|-------------------------|-----------------------------------|
| [1] | αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα     | meine,<br>my,                  | jenen<br>that one         | den<br>the       | diesen<br>this one      |                                   |
| [2] | φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν. | den<br>the                     | das<br>the                | mein es<br>of me | gestern<br>yesterday    |                                   |
| [3] | οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε  | nicht<br>not                   | von<br>from               | der<br>the       | nicht<br>not            |                                   |
| [4] | τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;     | den<br>the                     | mein es<br>of me          | die<br>the       | vorher<br>before        | gestohlen habend<br>having stolen |
| [5] | τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα     | die<br>the                     | welche<br>what kind       | du<br>you        | denn<br>for             | einst<br>once                     |
| [6] | ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι       | gestimmt habend<br>having made | warum<br>why              | aber<br>but      | nicht mehr<br>no longer | mit<br>with                       |
| [7] | ἄρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν πομπύσδεν ἔχοντι;       | dir ja<br>at least             | habend;<br>to the having; |                  |                         |                                   |

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
 die mir o Freier Mann. welche aber das was für eine Art  
 the to me O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα·  
 gestohlen habend einst  
 having stolen when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.  
 auch nicht denn for dem the irgend etwas  
 nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε  
 den den bunten, als  
 the the dappled, when

[12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
 den du aber o Böser auch damals  
 to the the you but O wretch and then

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt  
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja  
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας  
 die der der oder hinab nach jenen  
 the the the or down along those

[16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραῖθιν ἀλοίμαν.  
 der rasend seiend in  
 of the having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,  
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester  
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουιν,  
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte  
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὴν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend  
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
 wenn dir ja die  
 if at least the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
 aber nun wenn zwar nichts  
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπη.  
 heilig, aber doch dir bis wohl  
 sacred, but at least at least until at least

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται  
 einst athenischen hier  
 once Athenaeen lo here

[24] ὦριφος· ἀλλὰ γε καὶ τὸν τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισε.  
 aber doch auch du den weide reichen  
 but at least and you the rich pasture

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸν τάδ' ἔσσεται ἔξ ἴσω ἀμίν;  
 und wie o du dies es aus gleichem uns;  
 and how O you these out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
 wer anstatt  
 who instead of  
 wer aber beigegeben habend  
 who but having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden schlechte  
 first born bad

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατῖον ὥς τὸ πεποίθεις,  
 wer den breiten wie du  
 whoever the broad as you

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
 summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir  
 buzzing opposite. but for not at least

[30] ὦριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισε.  
 gleich stark, diesem der dies er.  
 equal in wrestling, hither the this.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ  
 nicht denn dir süßer  
 not for at least sweeter

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίζας.  
 hier unter die und diese gesetzt habend.  
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει  
 kalt hier so hier  
 cold here here

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.  
 und die diese, und so hier  
 and the this, and here

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich  
 but not anything greatly but if you me

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
 den geraden den einst seiend  
 the straight whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch ich die die in was einmal  
 still I the the into what ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.  
und Wolf artige, damit du  
and wolf whelps, so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖς τὸν καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ.  
aber denn so hier, und zuletzt  
but for hither, and last

[43] οὐχ ἐρψὼ τηρεῖ· τοῦ τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,  
nicht dorthin· hier so hier  
not there· here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.  
so hier schön summend seiend zu  
here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κραναὶ δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρῳ  
dort kalten zwei· die aber auf  
there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοίᾳ  
und die nichts gleich  
and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε κώνοις.  
der neben dir· aber auch die von oben  
to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,  
wahrlich ja und und hier  
indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι  
wenn if at least weicher· zwei· die aber ziegen haften  
if at least softer· the but goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τὴν περ ὄσδεις.  
die bei jene m schlechter als du doch  
the beside you worse than you indeed

[51] στασὶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
aber großen weißen  
but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασὶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ.  
den auch süßen anderen  
to the but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς  
 wenn aber wohl auch du zarte so hier  
 if but at least and you soft here

[54] καὶ γλᾶχων' ἀνθεύσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν  
 und blühend seiend· aber  
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.  
 der of those beside jenen weicher viermal  
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλὼς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
 aber acht zwar dem  
 but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.  
 acht aber but voll  
 eight but full full  
 haltend.  
 having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.  
 von hier selbst mir und von hier selbst  
 right here to me and right here

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst the of your self  
 the the aber wer uns  
 the of your self but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.  
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der  
 who would that here ever the thus der  
 the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῳ ποτιδεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts ich jenen sondern den  
 nothing I of that but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστήρησομες, ὃς τὰς ἐρείκας  
 wenn den der  
 if the who die  
 the the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene die neben der aber  
 those the beside him but  
 Μόρσων.

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον  
 du ihn. o ein wenig  
 you him. O a little  
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρεῖων  
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser  
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 du aber o Freund weder mich  
 you but O dear neither me  
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.  
 in weder nun du diesen  
 in nor then you at least this one  
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεόν ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίζη.  
 das Mehr the more weder nun then you at least diesem  
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
 dies hier dir die des  
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
 aber die Freund des  
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη ποτ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα  
 nicht du jemand einst bei dem ob  
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
 oder ob mein Schlechtester das the wie geschwätzig  
 or my worst the how talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles  
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
 und nichts du aber gar spott liebend  
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις  
 nun come now wenn etwas und den in wieder  
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.  
 lebend seiend O wahrlich schwatz haft  
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεόν ἢ τὸν ἀοιδόν  
 die the mich me viel mehr als den  
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst  
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 und denn mich sehr, und schönen ihm  
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.  
 ich die aber und ja  
 I the but and indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,  
 außer zwei die übrigen zwillings tragend  
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ μ' ἅ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἅμέλγεις; "  
 und mich die hervor springend "Weh" "selbst  
 and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
 weh weh alas dir at least beinahe zwanzig  
 alas nearly twenty

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
 und den unreifen in  
 and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρίστα  
 auch and den the die the  
 and the the

[87] τὰς αἶγας παρελάντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσδει.  
 die the vorbei treibend und süß etwas  
 the having driven by and sweet something

[88] κήμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν  
 und mich denn der den glatt entgegen gehend  
 and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεῖετ' ἔθειρα.  
 glänzend aber entlang  
 sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμῶνα  
 sondern nicht vergleichbar noch  
 but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αἵμασι αἴσι πεφύκει.  
 gegen deren an  
 toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες αἱ μὲν ἔχοντι  
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt die zwar  
 nor for not even spines like smooth the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.  
 schmerz lich von die aber sanft.  
 painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
 und ich zwar der sofort  
 and I indeed to the at once

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
 aus der herab genommen habend· dort denn  
 out of the having taken down there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω  
 sondern ich in weichen wenn  
 but I into soft when

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
 das the das dunkle, selbst.  
 the dusky coated my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μακράδες· ὧδε νέμεσθε,  
 pst von der die hier  
 hush from the the and

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶτε μυρῖκαι.  
 wie den hinab wärts dieses die und  
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅτε Κιναίθα;  
 nicht von der dieser der und auch  
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.  
 hier einst wie der  
 here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
 aber mir zypressen holzen, aber  
 but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.  
 dem aber dieses  
 to the but these

[104] χάμῃν ἐστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
 und uns Herden liebend, der  
 and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
 den dem die alle  
 whom to the the all

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,  
 die den den unseren,  
 who the the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
 nicht meines die denn  
 not of me the for

[108] τοὶ τέτινες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.  
 ihr the den wie  
 the the and how

[109] οὕτως χυμέθην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.  
 so und ihr gewiss die beiden  
 thus you indeed the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
 die busch schwänzigen die die  
 the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.  
 immer umher gehend die spät abendlichen  
 always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα  
 und denn ich die beiden die die  
 and for I the the who the

[113] σῦκα κα|τατρῶ|γοντες ὃ|πανέμι|οι φορέ|ονται.  
 ab fressend wind getrieben  
 devouring down down wind

[114] ἧοῦ μέ|μνα, ὅκ' ἐ|γὼ τυ κα|τήλασα, καὶ τὸ σε|σαρῶς|  
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend  
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε|κιγκλι|ζευ καὶ τᾶς δρυὸς|εἶχεο|τήνας;  
 gut und der jene;  
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέ|μναμ'· ὅκα μάν ποκα|τεῖδέ τυ|δήσας|  
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend  
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας|ἐκά|θηρε κα|λῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴ|σαμι.  
 gut sehr, dies ja  
 well very, this at least

[118] ἧ δὴ τις Μόρ|σων πι|κραίνεται· ἧοῦχ'ι πα|ρήσθην;  
 ja in der Tat jemand ja nicht  
 then indeed a certain then not at all

[119] σκίλλας ἰ|ῶν γραί|ας ἀπὸ|σάματος|αὐτίκα|τίλλειν.  
 gehend der Alten von sogleich  
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνί|ζω Μόρ|σων τινά· καὶ τὸ δὲ|λεύσσεις.  
 und ich ja irgend einen und du aber  
 and I at least someone and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλά|μινον ὃ|ρυσσέ νυν|ἐς τὸν Ἄ|λεντα.  
 hinein gelegt die nun in den  
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδα|τος ρεί|τω γάλα, καὶ τὸ δὲ|Κράθι|  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύ|ροις, τὰ δέ τ' οἶσα|καρπὸν ἐ|νεΐκαι.  
 purpur färben, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρείτω χά|Συβα|ρίτις ἐ|μὴν μέλι, καὶ τὸ πό|τορθρον|  
 und die und das  
 and the and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδα|τος τᾶ|κάλπιδι|κηρία|βάψαι.  
 das the statt des in der  
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐ|μαὶ κύτι|σόν τε καὶ|αἶγILON|αἶγες ἐ|δοντι,  
 die zwar meine und auch  
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖ|νον πατέ|οντι καὶ ἐν κομά|ροισι κέ|χυνται.  
 und und in  
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια  
 den aber meinen zwar der  
 to the but my at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧτων καθελοῖσ', ὅκ' αἰ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
 der of the abgenommen habend, als ihr die  
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich sehr und denn wenn ihm  
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die schön es etwas mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα  
 den den aber  
 the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἁμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
 die und du aber geopfert habend  
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
 den gut es sofort  
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναιτὸν Πᾶνα· φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
 ja den jede  
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ἄρ' ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχὰξω  
 jetzt und ich denn wie sehr dies  
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
 gegen des des ποιμένος, dass einst schon  
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἁμνόν· ἐς ὠρανὸν ὕμιν ἀλεῶμαι.  
 die in ὠρανὸν euch  
 the into to you all

[143] αἶγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμε  
 meine behornte morgen euch  
 my horned ones tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.  
 alle ich der Sybaris innen  
 all I of Sybaritis within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς  
 dieser der the der Kopf stoßend, wenn irgend eine  
 this the the crest headed, if someone

[146] τᾶν αἰγῶν, φλασσῶ तु प्रित् ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι  
 der of the dich ehe als ja mich  
 of the you before than at least me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἄμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,  
 den to the die the der aber wieder erneut. doch  
 to the the the but again again. but

[148] αἰ μὴ τυφλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.  
 wenn nicht dich  
 if not you  
 statt  
 instead of

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χῶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον  
 und der der in einen  
 and the the into one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἧς δ' ὁ μὲν αὐτῶν  
 die the einst once aber der zwar ihrer  
 the once but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω  
 rötlich, der aber halb stämmig an aber irgendeine beide  
 red haired, the but half bred upon but a certain both

[4] ἐζόμενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.  
 sitzend mitten ἄματι τοιάδ' ἄειδον.  
 sitting in the middle such things

[5] πρᾶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἔρισδε.  
 zuerst aber Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἔρισδε.  
 first but since and zuerst first

[6] βάλλει τοι Πολύφαιμα τὸ ποιμνιον ἅ Γαλάτεια  
 dir das die  
 at least the the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·  
 schmerzlich verliebt den  
 hard in love the  
 rufend  
 having called

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι  
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern  
and you him not wretch wretch, but

[9] ἀδέα συρῖσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὸν κύνα βάλλει,  
süß pfeifend. wieder diese den  
sweetly piping. again here the

[10] ἅ τοι τῶν οἷων ἔπειται σκοπός· ἃ δὲ βαύσσει  
die dir der die aber  
which at least of the she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins schauend, die aber sie schönen  
into looking, the but her fair

[12] ἄσυχ' ἀκαχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισαν.  
leise gurgelnd am laufend.  
softly gurgling upon running.

[13] φράζω μὴ τῶν παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ  
nicht des auf springend  
not of the upon leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῶ καλὸν ἀμύξῃ.  
aus kommende, entlang aber schön  
out of coming, down upon but fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch dort dir wie von  
she but and on the spot at least as from

[16] ταὶ καπνῖναι χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἄνικα φρύγει·  
die fieberigen die schöne sobald  
the sun parched the fair when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
und Liebenden und nicht Liebenden  
and loving one and not loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι  
und den vom ja denn  
and the from indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πόλυ φάμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
oft o die nicht schönen schön  
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰς αἰδεν.  
darauf aber auf und dieses  
to him but in reply and these

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποῖμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,  
ja den das als  
yes the the when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρημι  
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem  
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
 zu into aber but der the der the Tēlemonos Echthra' agoreuōn  
 redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.  
 Echthra' feinde hostile things zu toward oikon, damit so that tessi phylassoi.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι.  
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht but and myself I scratching teasing again not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα  
 sondern but andere irgend eine some Frau woman die aber hörend the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης  
 mich o und and mich O und aus aber me O and out of but

[28] οἴστρεϊ παπταίνεισ' ἀντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
 oistreï spaehend zu peering about toward antra te und auch zu and also toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων  
 sixa aber but uylaktein sie und der to the und denn wenn and for when

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχίᾳ ῥύγχος ἔχουσα.  
 ihr selbst, her, einst toward ischia rynchos haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich diese things but perhaps having seen doing me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, ἔστε κ' ὁμόσση  
 aber but ich I bis wohl until at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.  
 diese diese same mir to me schöne beautiful dieser auf these things to me upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.  
 und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich sagenden. and for indeed not even bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάννα,  
 ja denn vorhin in aber truly for earlier into but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηαι, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,  
 und schön zwar die schön aber meiner die eine and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων  
 wie bei mir wie as by me der aber auch of the but and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.  
 weißere  
whiter  
parischen  
of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.  
 damit nicht  
so that not  
aber, dreimal  
but, thrice  
in meinen  
into my

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.  
 diese  
these things  
denn  
for  
die  
the  
alte  
old  
mich  
me

[41] ἃ πρᾶν ἁμάν τεσσι παρ' Ἰπποκίῳ νι ποταύλει.  
 die  
who  
vorhin  
formerly  
bei  
beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,  
 so viel  
so much  
gesagt habend  
having said  
den  
the  
der  
the

[43] ὧς μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.  
 und der  
and the  
zwar  
indeed  
ihm  
to him  
der  
the  
aber  
but  
ihm  
to him  
schönen  
fair

[44] αὐλεὶ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,  
 aber  
but  
der  
the

[45] ὥρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.  
 in weichem  
in soft  
die  
the  
sofort  
straightway

[46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσα τοιδ' ἐγένοντο.  
 gewiss  
at least  
keineswegs,  
not otherwise,  
un besiegt  
undecided  
aber  
but

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς τὸν Ἄλεντα  
 da  
there was  
als  
when  
ich  
I  
und auch  
and also  
in den  
into the

[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἅμιν Ἀμύντας.  
 aus  
out of  
mit  
with  
auch  
and  
dritter  
third  
uns  
with us

[3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος  
 der  
to the  
denn  
for  
und  
and

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν  
 zwei  
two  
wenn  
if  
etwas  
anything  
ja  
at least  
gut es  
good

[5] χαῶν τῶν ἐπάνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ  
 edelen von oben, von und auch ihrer selbst  
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] Χάλκῳ νοσ, Βούριναν δς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν  
 der aus  
 who from

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν  
 gut angedrückt habend die aber bei ihr  
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγῃροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,  
 und wohl schattig es  
 and well shaded

[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομόωσαι.  
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα  
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das  
 and not yet the midmost nor the

[11] ἅμιν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν  
 uns das und den  
 to us the and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὖρομες ἄνδρα,  
 edelen mit kydonischen  
 noble with Cydonian

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν  
 zwar indeed aber but nicht einmal wohl jemand ihn  
 indeed but not even at least anyone him

[14] ἦγνοιήσεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.  
 gesehen habend, da außer ordentlich  
 having seen, since distinctly

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίῳ δασύτριχος εἶχε τράγοιο  
 aus zwar denn zottigen buschhaarig  
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] κνακὸν δέρμ' ὧμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,  
 rötlich es jung er zum Trinken,  
 scraped of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος  
 um aber ihm alt er  
 around but to him old

[18] ζωστήρι πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ  
 geflochtenem, knorrigen aber  
 plaited, gnarled but

[19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς  
 mit rechter und mich still gereinigt habend  
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.  
lächelndem, aber ihm  
smiling, but to him

[21] "Σιμυίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den  
where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἷσι καθεύδει,  
wann ja auch in  
when indeed even in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;  
nicht einmal grab nahe  
nor by the tomb

[24] ἦ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγει; ἦ τινος ἀστῶν  
oder nach geladen  
truly to a invited  
oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο  
auf wie dir gehenden  
upon how for you of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀεῖδει."  
jeder stolpernd an  
every striking against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες  
den aber ich Freund,  
him but I dear,  
dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμειναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν  
sehr überlegenen bei und  
greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει  
bei auch and das ja sehr  
among and this indeed very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν  
unser es· und dir ja nach meinen  
our· and indeed according to my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἅδε θαλυσιάς· ἦ γὰρ ἐταῖροι  
die aber diese  
the but this  
ja denn truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι  
schön gewandete er vollendend er  
well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem  
offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλάν.  
der gersten reich  
the daimon barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,  
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολίᾳ σδῶ μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.  
 bald der eine den anderen  
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοῖσᾶν καπνὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι  
 und denn ich fieber ig und mich  
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,  
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίᾳ δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν  
 den aus  
 the out of noch  
 nor

[41] αἰῶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."  
 singend, aber einst wie jemand  
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδὺν γελάσας,  
 so darauf· der aber süß gelacht habend,  
 thus attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι  
 "die dir" "this to you" weil  
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
 alles in geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ  
 so mir auch sehr wer  
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρύμεδοντος,  
 gleich weit räumigen,  
 equal of wide middle,

[47] καὶ Μοῖσᾶν ὅρνιας, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν  
 und welche zu  
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 entgegen gackernd vergeblich  
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολίᾳ κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  
 doch der bucolischen schnell  
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί|δα· κή|γῶ μέν, ὃ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει  
und ich zwar, Freund, wenn dir  
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."  
dies was irgend gestern in das  
this what ever formerly in the

[52] Ἦσσεται Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,  
schön nach  
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος ὕγρᾶ δι|ώκη  
und wenn auf abendlichen feuchte  
when upon evening wet

[54] κύματα, χῳρί|ων ὅτ' ἐπ' ὠκεα|νῷ πόδας ἴσχη,  
und der Öter wenn auf  
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον ἐξ Ἀφρο|δίτας  
wenn etwa den beobachtend seiend aus  
if at least the being watched out of

[56] ρύση|ται· θερ|μὸς γὰρ ἔ|ρωσ αὐ|τῷ με κα|ταίθει.  
heiß denn von ihm mich  
hot for of him me

[57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θά|λασσαν  
die die und auch  
the the and

[58] τόν τε νό|τον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.  
den und auch den und auch der fernsten  
the and the and who outermost

[59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηῖσι ταί τε μά|λιστα  
hell äugigen die auch am meisten  
to gray the and most

[60] ὀρνί|χων ἐφί|λαθεν, ὃ|σαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγγρα.  
denen auch ja aus  
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά|νακτι πλό|ον δι|ζημένῳ ἐς Μυτι|λήναν  
suchendem nach  
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γέ|νοιτο, καὶ εὐπλοξ|ν ὄρμον ἱ|κοιτο.  
zeit gemäße alle und günstig fahr bar  
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ τῇνο κατ' ἄμαρ ἀ|νήτινον ἢ ῥοδό|εντα  
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen  
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοί|ων στέφα|νον περὶ κρατὶ φυ|λάσσω  
oder auch um tragend  
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεῖ|ατικὸν οἶνον ἀ|πὸ κρα|τῆρος ἀ|φυξῶ  
 den the Pteleatischen von

[66] παρ πυρὶ|κεκλιμέ|νος, κύα|μον δέ τις|ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in

[67] χά στιβάς|ἐσσεῖ|ται πεπυ|κασμένα ἐστ' ἐπὶ|παῖχυν  
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα|τ' ἀσφοδέ|λω τε πολυγνάμ|πτω τε σε|λίνω.  
 und auch and und auch and viel gebogenem und auch and much bending and

[69] καὶ πίο|μαι μαλα|κῶς με|μνημένος Ἀγεά|νακτος  
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ|σιν κυλί|κεσσι καὶ|ἐς τρύγα|χεῖλος ἐ|ρείδων.  
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή|σεῦντι δέ|μοι δύο|ποιμένες, εἷς μὲν|Ἀχαρνεύς,  
 aber but mir zwei einer zwar one indeed

[72] εἷς δὲ|Λυκωπίτας· ὁ δὲ|Τίτυρος ἐγγύθεν|ἄσει,  
 einer aber one but der aber the but nah nearby

[73] ὥς ποκα|τᾶς Ξενέ|ας ἡ|ράσσατο Δάφνις ὁ|βούτας,  
 wie as einst der once of the der the

[74] χῶς ὄρος|ἀμφ' ἐπο|νεῖτο, καὶ ὥς|δρύες αὐτὸν ἐ|θρήνευν,  
 und wie and how ringsum around und and how ihn him

[75] ἡμέρα|αἶτε φύ|οντι παρ' ὄχθησιν|ποταμοῖο,  
 welche who wachsend to the growing beside

[76] εὔτε χι|ῶν ὥς|τις κατε|τάκετο μακρὸν ὑφ'|Αἶμον  
 als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ Ἄθω ἢ|Ῥόδον παν ἢ|Καύκασον ἐσχατό|ωντα.  
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς|ποκ' ἐ|δεκτο τὸν αἰπόλον|εὐρέα λάρναξ  
 auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν ἐ|όντα κα|καῖσιν ἀ|τασθαλί|αισιν ἄ|νακτος,  
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ἰοῖσαι  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς|ἀδεῖ|ανμαλα|κοῖς ἄν|θεσσι μέ|λισσαι,  
 in into süße weichen  
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά|οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.  
 weil ihm süß durch  
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,  
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen  
 O blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κα|τεκλᾶ|σθης ἐς|λάρνακα,|καὶ τὸ με|λισσᾶν|  
 und du in  
 and you into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.  
 genährt werdend reif es  
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος|ῶφελες|εἶμεν,  
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt  
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα|τὰς καλὰς|αἴγας|  
 so dir ich auf und ab  
 so to you I up through the schönen fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις|  
 lauschend, du aber unter oder unter  
 hearing, you but under or under

[89] ἀδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.  
 süß singend  
 sweetly humming göttlicher divine

[90] χὼ μὲν τόσος' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο·|τὸν δὲ μετ'|αὐθις|  
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum  
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κήγῳ|τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε,|πολλὰ μὲν|ἄλλα|  
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes  
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι|κήμὲ δί|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα|  
 und mich auf und ab weidend  
 and me up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ θρόνον|ἄγαγε|φάμα·|  
 gute, die wohl und auf  
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον,|ὧς|του γε|ραίρειν|  
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du  
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber but since dear

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарон· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar at least indeed for the Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾷντι.

so sehr so much wie sehr as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert aber der die alle liebste jenem seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,

unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, δν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδεν

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie aus as out of unter under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὀμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τυ παῖδες

und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους

arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn then wenn when kleine small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn if aber but anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend und in  
 being bitten and in

[111] εἷς δ' Ἡδῶνών μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω  
 aber zwar in mittlerem  
 but at least in middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 an gewandt nahe  
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσι νομέουσι  
 im aber äußersten bei  
 in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 unter von woher nicht mehr sichtbar.  
 under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες  
 ihr aber und süß verlassend  
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 und der blonden steilen  
 and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,  
 O errötend gleich,  
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,  
 mir den begehrens würdigen  
 for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεείμην.  
 da den fremden der Un selige nicht meiner.  
 since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες  
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαί" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" sagen das dir schöne  
 "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν ἄρατε,  
 nicht mehr dir an  
 no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 und auch nicht der aber früh zeitig andern  
 nor the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
 krähend beschwerlichen  
 crowing grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer aber von dieser Bester  
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἄσυχ' α τε μέλοι γραί' α τε παρείη,  
 uns aber but und and  
 to us but and and

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche zischend die nicht schönen abseits  
 whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσ' ἐφάμην· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἄδ' ὃ γε λάσσας  
 so viel der aber mir das the süß lachend  
 so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.  
 wie zuvor, von  
 as formerly, out of

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach  
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω  
 aber ich und auch zu  
 but I and also into

[132] στραφθέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden und der schöne in und tiefen  
 having turned and the fair in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.  
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.  
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang  
 many but to us above down

[136] αἴγειροι πετέλαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 und das aber nahe heilige  
 and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
 aus out of herab fließend  
 out of trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίῳνες  
 die aber zu schattigen  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγῶν  
 schwatzend habend die aber heulend  
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ βατὼν τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
 aus der Ferne in dichten  
 from afar in thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,  
 und  
 and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.  
 gelb liche um  
 tawny around about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὀπώρας.  
 alles so  
 all thus sehr reichen, so aber  
 very rich, thus but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα  
 zwar bei an  
 at least beside beside aber  
 but

[145] δαψιλῆς ἄμῃν ἐκὺλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο  
 reichlich uns  
 plentifully to us die aber  
 the but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·  
 schweren nieder beschwerend  
 with weighty weighing down zum Boden·  
 to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
 vier jährig aber  
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίων αἶπος ἔχοισαι,  
 Kastali sche parnassische  
 Castalian Parnassian haltend,  
 holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φόλῳ κατὰ λάνινον ἄντρον  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλήϊ γέρων ἐστήσατο Χείρων;  
 κρατῆρ' Ἥρα κλήϊ γέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γέ πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst  
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,  
 den starken  
 the mighty der  
 who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,  
 solchen  
 such über  
 down

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διέκρανάσατε Νύμφαι  
 welch ein ja damals  
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ  
 bei beside der Tenne; of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι  
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἐχούσας.  
 und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
 dem anmutigen Vieh hütend  
 the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.  
 weidend, wie entlang lange  
 pasturing, as down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,  
 beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.  
 beide kund seiend, beide  
 both having learned, both

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
 zuerst aber nun zu gesehen habend  
 first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;  
 mir  
 to me

[7] φαμί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
 dich so sehr selbst singend."  
 you as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
 ihn aber nun und der mit solchem  
 him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθεις τύγ' ἀείδων."  
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend."  
 never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
was zu  
of what

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.  
dies  
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἶη;  
und welchen  
and whom  
wer immer  
whoever  
uns  
to us  
zuverlässig  
sure

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θεὸς ἰσομάτορα ἁμνόν.  
ich  
I  
du  
you  
aber  
but  
gleich alten  
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου  
nicht  
not  
jemals  
once  
da  
since  
streng  
harsh  
der  
the  
mein  
of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
und die  
and the  
die  
the  
aber  
but  
spät abends  
late evening  
alle  
all

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;  
aber  
but  
was  
what  
ja  
at least  
was  
what  
aber  
but  
das Mehre  
the more  
der siegend;  
the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,  
die  
which  
schöne  
beautiful  
ich  
I  
neun stimmige,  
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,  
weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her,  
from above,

[20] ταύταν κατθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.  
diese  
this  
die  
the  
aber  
but  
des  
of the  
nicht  
not

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.  
wahrlich  
truly  
ja  
at least  
dir ja  
indeed  
und ich  
and I  
neun stimmige.  
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.  
weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her.  
from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich  
formerly  
ihn  
him  
it  
noch  
still  
und  
and  
den  
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.  
diesen,  
this,  
weil  
since  
mich  
me  
auseinander gerissen  
having been split  
seiend

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἁμέων;  
aber  
but  
wer  
who  
uns  
us  
wer  
who  
zuhörig  
listening  
unser;  
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.  
dem to whom zu toward den the der the der the scheckige the white spotted

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄσσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοῖ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαῖαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἦσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθη  
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνετε· κῆν τι Μενάλκας  
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
 dort there dort there zwillings gebärende, dort there  
 twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne wenn aber wohl  
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
 und der trocken dortig und die  
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
 überall überall aber überall aber  
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 und die Junge  
 and the new

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne wenn aber wohl  
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
 und der die weidend und die selbst ständige.  
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας  
 o der weißen der du  
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ξριφοί· )  
 zahllos, (o stumpf nasige her auf  
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 in jener denn jener· o und  
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der the und and seiend being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
 noch auch voran  
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ὅσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,  
 but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber  
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
aber but den Ländlichen aber  
for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er  
but of maidenly soft O O
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.  
nicht allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die  
these indeed then through of alternate the
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' ἄν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.  
den letzten aber so  
the last but thus
- [63] Φείδευ τᾶν ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,  
der der  
of the of the meiner,  
of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.  
und nicht mich, weil klein seiend vielen  
nor me, because small being with many
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
O so tief dich;  
O so deep you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
nicht tief mit weidend.  
not deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr Zartes  
the but nor you all of soft
- [68] ποίας· οὔτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
gar nicht wenn wieder abermals dieses  
not at all when again again this
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,  
die aber alle,  
the but you, all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar das aber in  
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰεῖδεν.  
 zweiter wieder hell  
 second again shrill ly

[72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντ' ὄφρ' ἵδωσιν· κόρα ἔχθ' ἰδοῖσα  
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελθόντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.  
 die vorbeiführend schön schön  
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθη ἄπο, τῷμ' ἰκρον αὐτῇ,  
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὴν ἀμετέραν ὁδὸν εἶπον.  
 aber hinab geblickt habend die unsre  
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.  
 liebe die der süß der  
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γάρυεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.  
 süß aber und der süß aber und die  
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend  
 sweet but of the beside flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,  
 der die dem  
 to the the to the

[80] τῷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
 der aber das dem die selbst.  
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες αἴσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.  
 so die der aber so  
 thus the the but thus

[82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein als  
 better to the singing of you than

[84] λάξο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.  
 die denn singend.  
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξει,  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend  
 if but anything me and himself together herding

|      |                 |        |              |         |                           |          |           |       |
|------|-----------------|--------|--------------|---------|---------------------------|----------|-----------|-------|
| [86] | τήναν           | τὰν    | μιτύλαν      | δωσῶ    | τὰ                        | δίδακτρά | τοί       | αἶγα, |
|      | jene            | die    | mitylänische |         | die                       |          | dir       |       |
|      | that            | the    | mitra cap    |         | the                       |          | to you    |       |
| [87] | ἅτις            | ὑπὲρ   | κεφαλᾶς      | αἰεὶ    | τὸν                       | ἀμολγέα  | πληροῖ.   |       |
|      | die welche      | über   |              | stets   | den                       |          |           |       |
|      | which           | over   |              | always  | the                       |          |           |       |
| [88] | Ὡς              | μὲν    | ὁ            | παῖς    | ἐχάρη                     | καὶ      | ἀνάλατο   | καὶ   |
|      | so              | zwar   | der          |         | und                       |          | und       |       |
|      | thus            | indeed | the          |         | and                       |          | and       |       |
| [89] | νικάσας,        | οὕτως  | ἐπὶ          | ματέρει | νεβρὸς                    | ἄλοιτο.  |           |       |
|      | gesiegt habend, | so     | zu           |         |                           |          |           |       |
|      | having won,     | thus   | upon         |         |                           |          |           |       |
| [90] | ὥς              | δὲ     | κατεσμύχθη   | καὶ     | ἀνετράπετο                | φρένα    | λύπα      |       |
|      | wie             | aber   |              | und     |                           |          |           |       |
|      | as              | but    |              | and     |                           |          |           |       |
| [91] | ῥτερος,         | οὕτω   | καὶ          | νύμφα   | γαμεθεῖς                  |          | ἀκάχοιτο. |       |
|      | der andere,     | so     | auch         |         | verheiratet worden seiend |          |           |       |
|      | the other,      | so     | and          |         | having been married       |          |           |       |
| [92] | κήκ             | τούτω  | πρῶτος       | παρὰ    | ποιμέσι                   | Δάφνις   | ἔγεντο,   |       |
|      | und aus         | diesem | erster       | bei     |                           |          |           |       |
|      | and from        | this   | first        | among   |                           |          |           |       |
| [93] | καὶ             | Νύμφαν | ἄκρηβος      | ἔων     | ἔτι                       | Ναῖδα    | γάμεν.    |       |
|      | und             |        | genau        | seiend  | noch                      |          |           |       |
|      | and             |        | exact        | being   | yet                       |          |           |       |

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

|     |         |             |           |                       |        |               |       |         |
|-----|---------|-------------|-----------|-----------------------|--------|---------------|-------|---------|
| [1] | Βουκολι | ἄζεο        | Δάφνι,    | τὸ                    | δ'     | ῥδᾶς          | ἄρχεο | πρῶτος, |
|     |         |             |           | du                    | aber   |               |       | erster, |
|     |         |             |           | you                   | but    |               |       | first,  |
| [2] | ῥδᾶς    | ἄρχεο       | Δάφνι,    | συ                    | ναψά   | σθω           | δὲ    | Με      |
|     |         |             |           |                       |        | aber          |       |         |
|     |         |             |           |                       |        | but           |       |         |
| [3] | μόσχω   | βουσὶν      | ὑ         | φέντες,               | ὑ      | πὸ            | στεί  | ραισι   |
|     |         |             |           | unter geführt habend, | unter  | unfruchtbaren | aber  |         |
|     |         |             |           | having put under,     | under  | barren cows   | but   |         |
| [4] | χοί     | μὲν         | ἄ         | μᾶ                    | βό     | σκοιντο       | καὶ   | ἐν      |
|     | und die | zwar        |           | zusammen              |        | und           | in    |         |
|     | the     | indeed      |           | together              |        | and           | in    |         |
| [5] | μηδὲν   | ἄ           | τιμαγε    | λεῦντες·              | ἐ      | μὴν           | δὲ    | τὸ      |
|     | nichts  | entehrend   | die Herde |                       | mir    | aber          |       | du      |
|     | nothing | dishonoring | the herd  |                       | for me | but           |       | you     |

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίζοιτο Μενάλκας.  
 von außen, von anderswo aber  
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἀδὺ μὲν ἄ μόνος γαρεύεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,  
 süß zwar die süß aber und die  
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἄδὺ δὲ χά σὺριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγών.  
 süß aber und die und der süß aber und ich.  
 sweet but and the and the sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
 aber mir bei kalt cool in aber  
 but to me beside cool in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας  
 weiß er aus schöne die mir alle  
 of white out of fair which to me all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend von  
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,  
 des aber Brennens ich so viel  
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as much as und  
 as much as and

[14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.  
 so thus mir, so aber  
 thus to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κῆγὼ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, und ich schöne  
 mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ  
 hohlen in aber dir so viel wie in  
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
 viele many zwar viele aber  
 many many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren mir bei und bei  
 of which to me by and by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὅρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
 in in aber eichen holzen in aber trockene  
 in in but oaken in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν  
 des Winters of wintering aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
 oder Trägheit anwesend seiend.  
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
 denen zwar und sofort  
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἔτρεφεν ἄγρός,  
 zwar die mir  
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht  
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
 jenem aber schön woran  
 to that one but fair with which  
 selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,  
 in ikarischen laurend habend,  
 in in Icarian having watched,

[27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσαςτο κόχλῳ.  
 fünf geschnitten habend fünf der aber  
 five having cut five the but

[28] Βουκολικὰ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,  
 bukolische Bucolic sehr aber  
 Bucolic very but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄλιστα νομῶσι,  
 die einst ich jenen dort anwesend seiend  
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.  
 nicht mehr auf Klage tönende  
 no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
 zwar Freund,  
 indeed dear,  
 aber  
 but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.  
 aber mir aber auch und  
 but to me but and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
 deren mir ganz voll weder denn  
 of her to me all full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπὶ νας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
 noch auf einmal süßer, noch  
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὗς μὲν ὁρεῦντι  
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden  
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

|            |              |             |                         |    |    |    |        |        |
|------------|--------------|-------------|-------------------------|----|----|----|--------|--------|
| [36] γαθεῦ | σαι, τοὺς    | δ’          | οὔτι                    | πο | τῷ | δα | λήσατο | Κίρκη. |
|            | die<br>those | aber<br>but | gar nicht<br>not at all |    |    |    |        |        |